

حیات

نسخه سی هجده ۱۰ غرور

سنگی پوسته ایله ۵ لیرا .
(اجنئی مملکتلر ایچین ۵ دولار)

آبونه و اعلان ایشلری ایچین آنقره مرکزیه
ویا استانبول شعبهسته مراجعت ایدیایر .
یازی ایشلرینک مرجعی آنقره مرکزیدر .

حیات، دایم حیات... دنیا، دایم حیات...
- نیجه -

مدیر: محمد امین

آنقره ده استانبول جاده سنده آنقره
اداره خانه : معارف امینلیک یاننده کی دائره

استانبول بورسی :

استانبولده ، باب عالی جاده سنده رسمی پرشنبه
اداره : خانه سی داخلنده کی دائره
تلفون : ۳۶۰۷

۱ نجی جلد

آنقره ، ۲ کانون اول ، ۱۹۲۶

صافی : ۱

بناءً علیه انسانیت ینه او معمای حل ایدمه مش اولقندن مضطربدر .

بواضاحات ایله فائوستک ماهیتی آکلاشیلر .
یوقاروده دیدیکمز کی فائوست برسه نبولدر .
نقط تمامیه موهم برسه نبول دکل بالعکس حقیقی
جیاتک دنیا طبقه سندن دها یوکسک بریردن کوریلن
برتمثالیدر .

* *

کوتاه اثرینی ایکی مهم قسمه آیریر . برنجیسی
درام درکه بوده فائوست ایله مه فیستوفلسک عقدمیشاق
ایلمسی وفائوستک کندیخی ایلدیه تسلیم ایتسندن اعتباراً
باشلایان سرکدشتلردر . بو برنجی قسم عموک یوکسک
طبقه زنده کزیمش برمتفکرک یأس ونومیدی نتیجه سی
اوله رق سفلی مادیاته قدر تنزل ایتش ارلمسک غایت
رقیق برسه نبولدر .

ایکنجی قسمده ایسه فائوست بعث بعدالموت
سریته نائل اولمش فوق العاده بر مخلوقدرکه بیوک
مرحمت حسیله متحس اولدینی حالد انسان اولونک
من القدم چکدیک اضطرابات عالمی طواف ایدر .

فائوست اثرینک بوقسمه هائله tragédie دیور .
عمرینک صوکنه قدر بوقسمه اوغراشمش واملرک
اضطرابلرک شعرینی سولمشدر . فقط دانته کی یالکز
تاریخی بر جلیع منقبه جیلکی ایله اکتفا ایتمه رک بو
اضطرابلری پک رقیق برشرو تسلی برده سیله اورتمشدر .

کوتاه اثرینه چارچوه اوله رق قرون اخری نك
بدایتلرندکی حیاتی آلمشدر . حالبوکه فائوست کی
اثرلر ایچون تاریخ وقادرو تعینی ممکن دکلددر . برده
ارواح وفنون غیبیه الک چوق اوغراشان قرون وسطی
اولدینی وقرون مآخره علماسی ده او فتونک تأثیراتندن
خرافه لرندن هنوز قورسیله مادقلری جهته کوته
تصورلرینه بوسایه ده دها زیاده جاعت ویرمک
ایسته مشدر .

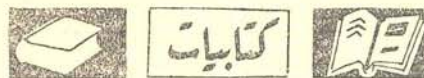
* *

اثرک لسانی اسلوب عالیه مستشهادتنددر .
استعاره لر تشبیهلر معظم رقیق وفقط مشبه بهلره تمامیه
مطابقدر . اوقدرکه برکه دکیشدیرمه نك امکاتی یوقدر .
کوتاه روماننک اصل قهرمانی اولان فائوستی
بدایتده برآز اغیرو مصطلح برلسانله قنوشدیرمشدر .
بوده طبیعیدر . چونکه فائوست سن کماله کلش و او
آنه قدر مخزنی آکدیران طاش حجره سندن توزلی
کتابلر ، آلتلر آرده سندن طیشاری چقمه مش فلسفه
فقه وفنونی ختم ایتش ومخاطب اوله رق بر چوق
غبی چومزلردن تلیدلردن بشقه کسه یی بوله مامشدر .
بونلره همحال اوله رق یالکز درس قنوشمشدر .
شهره سزدرکه حقیقی حیاته تمامیه بیکانه قالان برآدمک
کلاملری غیرطبیعیدر . یالکز کوته بوراده برنکته یه

دقت ایتشددر : دوقنور فائوست واقعا اصطلاح پردازلر
ایدرسده سوزلری قوف دکلددر . سوبله یکنی حس
ایدرک سوبلر . یالکز تعبیراتی عالمانه در . فقط
فیلسوف حیاته کیرنجه لسانده بیوک تبدلر حصوله
کلر وانسانجه قنوشمغه باشلار باخصوص عشق وعلاقه
صحنه لرندک شاعرانه حسیاتی معشوقه سی مارغیریتک
آکلاجه جنی لسان ایله سوبلر .

اثرک ترجمه سنده ده ممکن مرتبه اصلده کی کله
وتعبیرلرک حقیقی مقابللری حقیقی قوتلری اراده اولنقی
ایجاب ایتدیک جهته بالضروره برآز مصطلح یازلری
طرفی التزام اولندی . دها دوغریسی اثرک جریانی
تعقیب اولتمشدر . الکزیاده دقت ایتدیکم مسئله شاعرک
افکارو حسیاتندن برشی قاجرماق اولدی . اثردن
نیعان ایدن طرز افاده یه تبعیت مجبوریتی حاصل اولدی .
فقط فائوستده تبدل ایتدیکه لسانی ده عینی صورته
بسیطلشدیرلدی دیگر صحنه لرده کی لسان پک بسیط
برصورتده وفقط اصلنده کی قوت ولطافت ممکن اولدینی
قدر محافظه اوله رق ایراد اولوندی . موفق اولنوب
اولونمادیغنی محترم قارئلرمن تقدیر ایدرلر .

غ . ب



پارس مجموعه سی

La Revue de Paris : ۱ تشرین ثانی ۱۹۲۶

ضمیمات

A.-R. Hamelin (Douze ans de ma vie).-

*** (La crise de la S. D. N).-

Francis Carco (De Monmartre au quartier latin).- Andre Baumier (Histoire de madame de La Fayette et de Madame).- R. de Traz (L'Ecorché).- G. Martin (Le Problème des Dettes).- Blasco-Ibanez (La Reine Calafia).- C^{te} de Fels (Le Mandat Syrien).- Chroniques.

موسیو ژم . بورژه J. M. Bourget ، بیکباشی
لارش Larcher نك « جهان حربنده تورک حربی »
La guerre turque dans la guerre mondiale
اسملی اثرندن بحث ایدهرک دیورک :

۱۹۱۸ سنه سنده مختلف جهله لرده متارکه عقد
اولنورکن تورکیه نك وضعیتی ، دیگر مملکتلرک کندن
وخیم کوزوکیوردی . معمایه صلح معاهده نامه سیله
تحمل اولنان مکلفیتلردن قورتولانک چاره سنی ده اولا
تورکیه بولدی .

« تورک رجال سیاسی سنیکن مهارتی ضرب مثل
اولمشدر . معمایه ، وضعیتک بوقادار چاپوق برعکس
اولماسنی یالکز بومهارت ایضاح ایدمه ضر . بوحالک
اصل سبیی شودر : ائتلاف دولتلرینک تورکیه یه
قارشى احراز ایتدیکى ظفر ، هیچ ده قطی کلددر .
چناق قلعه ده کی مدهش محاربه یه اشتراک ویاسوریه ده
عراقده ، ارمنستانده روس انکلیز بایراقلرینک شرفنی
مدافعه ایتش اولانلرک قدرینی تزیل ایتک ایسته میوزر .
فقط محقق اولان برشی وارسه اوده شودر :
دوغرودن دوغرویه تورکلره قارشى یاپلش اولان
یکانه هجوم ، آیلر سورده بر غیرته رغماً نهایت
کلیبولی یاریم آداسنی ترک مجبور اولان ائتلاف
دولتلری ایچون بر مغلوبیتله نتیجه لندی ؛ بو دولتلرک
احراز ایتدیکى ظفرلر ، فیالحقیقه سلطانه تابع فقط
تورکلره مسکون اولیان حوالیلرده ایدی . شوراسنی
علاوه ایدمه کم دوغرودن دوغرویه آناتولی یی
تهدید ایدن یکانه تهلیکه ، روس تهلیکه سی ۱۹۱۷
اختلالنک فرداسنده سرعتله برطرف ایدلدی وارضروم
فاحشری ظفرلرندن بر سنه صوکر ، تورک اراضیسند
بارینه میه جق بر حاله کتیرلدی . »

ینه اونسنه نك تماشا مصاحبه سنده موسیو پول
سوده Paul Souday ، قومهدی فرانسه زده
آلفرهدوونینی Alfred de Vigny نك « شاترتون »
نك تکرار وضع صحنه ایدلمسی مناسبتیه ، رومانیزمی
مدافعه ایدیور . رومانیزمک تیاتروده موفق اولدینی
وهردورلو هجوملره رغماً الآن موقعنی محافظه ایتکده
اولدینی سوبله دکدن صوکر راسین ومولیه رده ده
بر نبذه رومانیزم بولندینی ایجابنده اثباته حاضر
اولدینی ادعا ایدیور . پول سوده نك قولنجه ،
راسین مستثنا اولق اوزره ، فلاسیق شاعرلر ،
قدیم یونانیلری پک آکلامامش واونلردن آنجق
ویقتور هوغو وپولدوسه ویقتور Paul de Saint
Victor ، کی رومانیکلر لایق وجهله بحث ایدمه بیلمش .
بونلردن صوکر پول سوده دیورک :

« مودهرن تیاترونک الک بویوک شاعری شه کسپر
رومانیزمک تاکندیسى ، جدی ، نمونه سی والکیدر .
قالده رون رومانیک ، کوته ایله شیلله رده رومانیکدر
فرانسه ده ، ۱۶۶۰ مکتب ادیبسندن صوکر ،
فلاسیق طرزی تیاترویه نه ویره بیلدی ؟ هیچ .
بر چوق ثولو دوغمش تراژددیلرکه الک آز فنلری
ینه وولته رک کیلدر ؛ بونلرده وولته رک شرفنه
هیچ برشی علاوه ایتز . اون سکرنجی عصر
تیاترومزدن نه قالدی ؟ مارپونک برقاچ قومهدیسله
(بونلرده لطیف ، فقط ایکنجی درجه ده اثرلردر)
بومارشه نك ایکی قومهدیسی ، ذاتاً بومارشه ده ، دها
اوزماندن ، یکی نمه یی حس ایتشدی .

رومانتيكلرك، ادبيات ساحه سنى قوب قورو بولمقلى ايچون اول امرده شريك اك طيبى شكلى يعنى ليرىزى احيا ايتك ايسته دكلرني، فقط تياروي ده امال ايتدكلرني قيد ايتدكلن صوكرا ديئوركه :

« ويقتور هوغوئك راسيندن داهآ آزيسقو لوغ اولديغنى قبول ايدييورز . فقط دنياه پسيقو لوژيدن باشقه برشى يوقيدر ؟ كائنات، قدر، جمعيت حقنده عمومى ملاحظات ده، عشق و حرص تحيللرلى قادار شاين علاقه دكليدر ؟ ويقتور هوغوئك دراملرى ليريك، فلسفى ورمزيدر . وه بهر وموزارك تبشيراتش اولدقلى، موسيقى رومانتيك احتشام مطلقى تياروده تحقق ايتيرن واغنه ركده دراملرى ينه ليريك، فلسفى ورمزيدر . »

فرانسه ده كنچ ادبيلرك اكثريسى، اكايلىرى، فلاسييزم دكلسه بيله تحيل واديسنده ايلرله مك ايسته دكلرى وفرانسز ادبياتك « روح بشر حقنده بووك برآنكته » اولديغنى سويله دكلرى برزمانده موسيو پول سوده نك سوزلى، بليغ دخی اولسه، ينه برمدافه دن زياده برمه ييه بگزيور .

هفته لى مجموعه

La Revue Hebdomadaire : ۲۳ تشرين اول

۱۹۲۶

منبرجات

D^r. Mauriac (Laënnec). — H. Massis (Le Roman et le Style). — R^o Wagner (Lettres à Mme. Julie Ritter). — Boasson (Au soire d'un monde). — J. Mistler (Miroir). — S. Martinon (L'orgueilleuse). — P. Courthion (Fromentin, critique d'art et esthète). — Chronique.

هانرى ماسيس « رومان واسلوب » مقاله سنده ادبى دينلن صنعى اسلوبك بوتون ادبياته وبالخاصه رومانه ايران ايتديكى مضرتلى قيد ايتدكلن صوكرا ديئوركه :

« حقيقى رومانچى ايچون خطا، دائما قوللايلاان ائى فرانسز نثرندن آيرى برصنئكارانه يازى بولنديغنى، ائى يازمانك، اسلوب يانمانك، بياني ظريفلشدرمك و - ستانداك سويله يكي كچي - بارلاقلاشدرمق اولديغنى ظن ايتكدر . موده رن صنعتك، شاتوربرياندن برى، يازيلاان لسانله قونوشولان لسان آراسنده سبب اولدينى آيريلقدن، هر كسدن زياده رومانچى مضطرب اولقده در . يازى لسانى آرتق، صورت استعمالك قانونلر نه دكل، مستقل وكوندن كونه انجه لهشن برديدكم انديشه لر نه تابع بر تولو اسان حاله گلشدر . موسيقى، پلاستيق

وشعر عناصرى ادبى نثره نفوذ ايتدكجه رومانچى ده مودايه تبعيت ادوب كمندينه خاص اولان زينتلرى اونتردن آلق مجبوريتنى حسن ايتش وكنديسك اوليان برصنئك، حتى كنديسككك عكسى اولان برصنئك ضرورتلر نه بوون اكشدر . شيميدى ده صنعتكار، رومانچى مقلد لكه ايتام ايديور وايكيسك برصنئك يازمادىغنى سويليور . صنعتكار ده، رومانچى ده ايچلرندن بربرلر نه قارشى نفرت دو بويورلر .

« فقط صنعت وهم باطلى بزى اوقادار بوزدى، ادبيات شائيدن اوقادار آيرى برشى اولدى، ادبى طرزلر آراسده سلسله مراتب اوقادار قاريشدى كه برطرفى التزام خصوصنده تردد ايديورز . حيات ابداع ايتك، هر درلو احتراض واحوال آراسنده انساني تصوير ايتك، بوتون برجهانى ال ايله يوغورمق، اونى احيا ايتك وهركون يكي مخلوقلره دولدورمق ايچون امثالسز برقابليت لازم كلكيكنى آكليورز : بو، ديكر قابيلترك بلسكه هيسنه فائق اولان برقابليتدر . مع مافيه شكك محسوس و آهنگدار كوزللكلر بزه اويله كيزلى، اويله انجه ذوقلر تأمين ايتشدر كه صنعتكار ده برالى حال سه زيورز و اونك جاذبه لرى بزم ايچون، اونلره رعايت ايتمين ويا استحقا رايدن هر شيك ذوقنى خلدار ايديور . »

اوپينيون

Opinion : ۳۰ تشرين اول ۱۹۱۶

منبرجات

ژول ساژره Jules Sageret « داء الصله » عنوانى مقاله سنده بوكله نك آرتق، يانكز صله به دكل، فقط بك سويلن هر هانكى برشيئه اشتياق معنا سنه كلكيكنى ايضاح ايديور . بوكوزل مقاله نك بعضى جله لرني نقل ايديورز .

« قوقولرك تلقينى قوتى هر كسجه معلودر : اونلر بعضاً بوتون برماضىنى احيا ايدر . خاطره لرك آرقه سنده داهآ قيمتدار بر شى واردر : دائما بك ياقين اولدينى حسن ايديلن فقط ياقالامق ايچون يايلاان هر جمله ده آنچق بارماقلمزك اوجنه تماس ايدن بر مجبورلر .

« ... بركنچ قيز بكا ديمشدى كه : « بك كوزل و محتشم برمنظره كورديكيم زمان، محزون اولورم ». حال بوكه بوقيز فطره نشه لى ونيكبين ايدى . او حزن عجا، ايچمزه او يويا ن عشق تايلا لرنيك توليد ايتديكى رومانتيك ملاك برتظا هر ميدير ؟ اوملال، دائما كنديسندن بحث ايدن بوكون براز انصاف سزجه اونوتولمش شاعرلره شو موضوعى الهام ايدردى : بك

علوى منظره لر، حيرانيه اسرار انكيز بر قورقو علاوه ايدر . انسانه، نه قادار كوچوك و جهاني تشكيل ايدن قوتلى عناصر آراسنده نه قادار يالكز اولديغنى احساس ايدر . بوخلجاني، عشقندن باشقه هيچ بر شى ايلشديره من . بوتفسير، معقول اولقله برابر غير كافيدر . عشقك برملجا وظيفه سنى كورمه سى، نظرى، كائناتى تشكيل ايدن شيلردن چه ويرديكي ويا ويا اوللرلى ايكنجى درجه ده لوازم حالنه اينديرديكى، قديم ايتاليان او به راسنده اوركستره ناصل نه نوره فدا ايديليرسه اونك، عشقك ده هر شيكى كنديه فدا ايتديكى ايچوندر . مع مافيه ايكي رومانس آراسنده، داء الصله نك ده دو بولدى واقعدر . اوزمان، آكلاتماسى وكيده لى محال اولان اولكهنك يولى ده آچيلير ... حسمز، هر شيئه رغما، يالكز كنديه زده قالير . برهيجان، افاده سى ايچون قوللايلاان وساطه، صولر ده، خيالار ده، رنگلره، طاشك او سته يايلاان او بوقلره ويا قابار تالره بگزده من . عشق، ايچنه كيرله سى قابل اوليان وهر طرفى قابلى داخلى ملكراندن چيقمش ايكي موجودك، بربرينه تصادفيدر . برى، ديكرينك ملكنه كيرمه ك تشبث ايتمه سين : زيرابوكا قطعياً مقتدر اوله ميه جقلىرى بك چابوق آكلارلر . جوق شكر كه هرايكيسى ده، كندى كنديلرندن چيقمش اولدقلى ايچون، صمبى شعورلرني مزج ايتش اولدقلى نه ذاهيدرلر . هرايكيسى ده كندى اونوتمشدر، يكي بر وجود تشكيل ايدرلر . فقط ايكي اسكى وجود، او اساس وجودلر، تكرار ياشامنه دائما مهيار .

« بولرده ايكي يالكزلقدر . ايشته بر بووك داء الصله . »

La Nouvelle Revue française : ۱۰ تشرين ۱۰ نى نسخسى، شاعر سته فان مالارمه يه تخصيص ايدلشدر . بونسخه نك، هپسى ده شاين علاقه اولان مقاله لرندن آريجه بحث ايدده جكر .

Mercure de France : ۱۰ تشرين اول نسخه . سى، ژول دوغولتيه Jules de Gaultier نك « شعر صاف اولمادىغنى حقنده » عنوانى كوزل بر مقاله سيله باشليور . « شعر صاف »، آبه هانرى برهمون Abbé Hanri Bremond نك كچن سنه آقاده مى فرانسه زده موضوع بحث واوزماندن برى مختلف مجموعه لر ده واخيرا نشر اولنان ايكي كتابنده مدافعه ايتديكى بر مدعادر . آبه برهمون، شعر ك ساده جه آهنگكك حائز اهميت اولديغنى، معناسى اولماسه ده ينه كوزل اوله جغنى ايلرى سوريور . ژول دوغولتيه نك مقاله سندن آبه برهمونك كتابلرني تدقيق ايدر كن بحث ايدده جكر .

مدبر: محمد امين
استانبول — مى مطبعه